2025ZAUN0092

2025-2026 GABONETAKO ARGIEN PIZTEAREN KONTRATAZIOA
CONTRATACIÓN DEL ENCENDIDO NAVIDEÑO 2025-2026

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	OGASUN, ZERBITZU OROKOR ETA HIRI SUSTAPEN ARLOA / AREA DE HACIENDA, SERVICIOS GRALES. E IMPULSO CIUD
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0092

1. XEDEA	**1. OBJETO**
Dokumentu honen bidez, Irungo Udalak EVENTS ONDDAR2 S.L.U. enpresarekin 2025-2026ko Gabonetako argien piztea kontratatzeko interesa agertzen du: Data: 2025eko azaroaren 29an Lekua: San Juan Harria plaza, z/g Ordua: Zehazteke Iraupena (gutxienekoa): 90 minutu Ikuskizuna doakoa izango da.	Mediante el presente documento, el Ayuntamiento de Irun manifiesta su interés en contratar con la empresa EVENTS ONDDAR2 S.L.U., para el encendido navideño 2025-2026: Fecha: 29 de noviembre de 2025 Lugar: Plaza San Juan Harria, s/n Hora: Pendiente de concretar Duración (mínima): 90 minutos El espectáculo será de entrada gratuita
2. ENPRESA ESLEIPENDURAREN BETEBEHARRAK Betebehar hauek empresa esleipendunari aplikatuko zaizkio: - Kontratu honek barne hartzen ditu: · Gora musika . Pizte-ekitaldia animatzea. - Ikuskizun-proposamen bat aurkeztea, gutxieneko emaldiak barne hartzeaz gain, ekitaldia osatuko duten beste batzuk proposatzeko, publikoarentzat erakargarria izan dadin. - Gainera, garabi-kamioia, soinu-ekipoak, argiak, piroteknia hotza eta ikuskizunerako beharrezko teknikariak. - Enpresa esleipenduna arduratuko da ikuskizuna emateaz eta haren funtzionamendu egokiaz, bai	**2. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA** Las presentes obligaciones serán de aplicación a la empresa adjudicataria: - El presente contrato incluye las siguientes actuaciones mínimas: · Gora musika · Animación del acto del encendido - Presentar una propuesta de espectáculo que, además de incluir las actuaciones mínimas, proponga otras que complementen el evento, al objeto de hacerlo más atractivo para el público. - Además, 1 camión grúa, los equipos de sonido, luces, pirotecnia fría y el correspondiente personal técnico necesario para el espectáculo. - La adjudicataria se responsabilizará de la producción, la realización y buen funcionamiento

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador Balioztapen kodea/Código de verificación: V8H3-22DD-A4QN-RCW5
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica Edurne Altxu Elizagaray DIRECTORA HACIENDA SERVICIOS GENERALES E IMPULSO DE CIUDAD (09/10/2025 13:18 CEST)

kalitateari dagokionez, bai Irungo Udalak ezarritako ordutegiak betetzeari dagokionez.	del espectáculo, tanto en lo concerniente a su calidad, como al cumplimiento de los horarios establecidos por el Ayuntamiento de Irun.
- Enpresa esleipendunaren ardura izango da kontratu honen xedean zehazten den ikuskizunaren komunikazio publikorako behar diren legezko baimen eta lizentzia guztiak eskatzea, jabetza intelektualaren eta egile-eskubideen araudiarekin bat etorriz. Udala libre geratuko da hirugarren batek hasitako edozein erreklamaziotatik.	- La adjudicataria se responsabilizará de solicitar todos los permisos legales, autorizaciones, y licencias pertinentes para la comunicación pública del espectáculo detallado en el objeto de este contrato, de conformidad con la normativa de propiedad intelectual y de derechos de autor, exonerando al Ayuntamiento de cualquier reclamación iniciada por un tercero.
- Enpresa esleipendunak betebeharrak betetzeko behar adina langile kontratatuko ditu, eta zerga- eta lan-arloko indarreko xedapenak eta Gizarte Segurantzakoak eta laneko arriskuen prebentzioari buruzkoak bete beharko ditu, langile horiei dagokienez. Era berean, horren ardura izango da langileek segurtasuneko, higieneko eta lan-osasuneko indarreko araudia betetzen dutela bermatzea.	- La adjudicataria contratará al personal necesario para atender a sus obligaciones y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia fiscal y en materia laboral y de Seguridad Social y Prevención de Riesgos Laborales en relación con dicho personal. Será asimismo responsable de que el personal cumpla la normativa en vigor en materia de seguridad, higiene y salud laboral.
- Enpresa esleipenduna izango da erantzulea Irungo Udalak ikuskizuna garatzeko haren esku jarritako materialean eta ekipoetan eragin dezakeen edozein kalteren aurrean, eta, hondatuz gero, material eta ekipo horiek konpondu edo birjarri egin beharko ditu, eta erantzule izango da, halaber, enpresa adjudikazioduneko langileek gaizki manipulatzeagatik edo beren ekipo teknikoak egoera txarrean egoteagatik sortutako kalte-galeren aurrean.	- La adjudicataria se responsabilizará de cualquier desperfecto que pudiese ocasionar en el material o equipos puestos a su disposición por el Ayuntamiento de Irun para el desarrollo del espectáculo, así como a reponerlos o repararlos en caso de deterioro, incluyendo los daños y perjuicios causados por una deficiente manipulación de los mismos por el personal de la adjudicataria o por el deficiente estado de sus propios equipos técnicos.
- Enpresa esleipendunaren kontura eta arriskura izango da ikuskizuna egiten den esparruan edo perimetroan dauden bitartean beren ekipo tekniko eta/edo musikalak zaintzea eta horien segurtasuna bermatzea. Irungo Udalak ez du bere gain hartuko inolako erantzukizunik, horiek galdu, lapurtu, apurtu edo hondatzen badira.	- Serán por cuenta y riesgo de adjudicataria la custodia y seguridad de sus propios equipos técnicos y/o musicales durante su permanencia en el recinto o perímetro en que se realice el espectáculo. El Ayuntamiento de Irun declina todo tipo de responsabilidad en relación con su pérdida, robo, rotura o deterioro.
- Enpresa adjudikaziodunak kaudimen aitortua duen aseguru-konpainia batekin hitzartu beharko ditu beren jardueraren kudeaketari lotutako ohiko arriskuak eta, bereziki, pertsonei eta gauzei eragindako kalteei, suteei eta lapurretei dagokienez erantzukizun zibiletik eratorritakoak estaltzeko beharrezko aseguru egokiak, 150.000 euroan gutxienez. Era berean, dagozkion primen ordainketa justifikatu beharko ditu Irungo Udalaren aurrean, honek hala eskatzen badu.	- La adjudicataria quedará obligada a concertar con una compañía de seguros de reconocida solvencia, los seguros necesarios y adecuados para cubrir los riesgos típicos inherentes a la gestión de su actividad y, en particular, aquellos que se deriven de responsabilidad civil, referente a daños a personas y cosas, e incendio y robo, por un importe mínimo de 100.000 euros. Asimismo, deberá justificar ante el Ayuntamiento de Irun si ésta lo solicita, el pago de las primas correspondientes.
- Enpresa esleipendunak ekitaldiaren berri emateko	- La adjudicataria entregará al Ayuntamiento de

behar diren materialak emango dizkio Irungo Udalari (informazioa, argazkiak, kartelak…). Idatzizko eta ahozko komunikazio-elementuek gaztelaniaz eta euskaraz egon beharko dute.	Irun los materiales necesarios para la difusión del evento: información, fotografías, carteles, etcétera. Los elementos de comunicación escritos y orales, deberán ser tanto en castellano como en euskera.
3. IRUNGO UDALAREN OBLIGAZIOAK Irungo Udalak honako obligazio hauek hartuko ditu bere gain plegu honen xedeko ikuskizunari dagokionez: - Gutxienez 10 m x 9 m-ko agertoki estali bat jartzea, San Juan Harriaren plazaren barruan zehazten den espazioan. - Ikuskizuna garatzeko beharrezko koadro elektrikoa instalatzea. - San Juan Harria plazako -1 solairuan dagoen CBArt-eko kamerino-ikuskizunean parte hartuko duten Gora Musikako langileen esku jartzea. -Ikuskizuna behar bezala eta normaltasunez garatzeko beharreko segurtasun-neurriak zehaztea eta hartzea. - Irungo Udalak konpromisoa hartzen du eskura dituen baliabide guztiak erabiliko dituela ikuskizunen arrakasta ziurtatzeko, lekuaren eta edukieraren ezaugarrien arabera. Horretarako, publizitatea jarriko du leku eta bitarteko egokietan, eta bere kontura izango da enpresa esleipendunek ematen dioten material grafikoarekin egiten duen publizitate guztia. Enpresa esleipendunek ikuskizunak zabaldu eta horien publizitatea egin ahal izango dute, aurretik Irungo Udalak oniritzia emanda.	**3. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN** El Ayuntamiento de Irun asumirá las siguientes obligaciones en relación con el espectáculo objeto del presente Pliego: -Instalación de un escenario cubierto de al menos 10m x 9m con en el espacio que se determine dentro de la plaza de San Juan Harria. -Instalación del cuadro eléctrico necesario para el desarrollo del espectáculo. -Puesta a disposición del personal de Gora Musika que va a tomar parte en el espectáculo de camerino en el CBArt, ubicado en la planta -1 de la plaza San Juan Harria. -Determinación y adopción de las medidas de seguridad necesarias para el correcto y normal desarrollo del espectáculo. - El Ayuntamiento de Irun se compromete a emplear todos los medios a su alcance para asegurar el éxito del espectáculo, de acuerdo a las características del lugar y aforo, colocando a tal efecto la publicidad en los emplazamientos y medios adecuados, siendo a su cargo toda la publicidad que realice y con el material gráfico que la adjudicataria le suministre. La adjudicataria podrá difundir y publicitar el espectáculo previo visto bueno del Ayuntamiento de Irun.
4. IKUSKIZUNA BERTAN BEHERA UZTEA Ezinbesteko arrazoiak direla-eta ikuskizuna ezin bada egin, alderdiek beste egun eta ordu bat erabakiko dute ikuskizuna egiteko. Ikuskizuna atzeratzea ezinezkoa bada, kontratua alderdien artean suntsiaraziko da, eta Irungo Udalak benetan egindako eta frogatutako kostuak ordainduko ditu, beste edozein kalte-ordaini uko eginez. Irungo Udalak, bere aldetik, kontratua ikuskizuna hasi baino lehen suntsiarazi nahi badu, esleipenaren zenbatekoaren % 100 ordaindu beharko dio esleipendunari. Hala ere, ikuskizuna bertan behera uztea	**4. CANCELACIÓN DEL ESPECTÁCULO** Si como consecuencia de causas de fuerza mayor el correspondiente espectáculo no pudiera ejecutarse, las partes decidirán una nueva fecha y hora para la realización del espectáculo. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el contrato se resolverá entre sus partes, pagando el Ayuntamiento de Irun los costes efectivamente incurridos y demostrados, renunciando a cualquier otra indemnización. En el caso en que el Ayuntamiento de Irun quisiera, de manera unilateral, resolver el contrato antes del inicio del espectáculo, deberá abonar a la adjudicataria el 100% del importe de adjudicación. Ello no obstante, si la

arrazoi meteorologikoengatik gertatzen bada eta bertan behera uztea ikuskizunerako aurreikusitako eguna eta ordua (edo, hala badagokio, aurreikusitako lehenengo saioa) baino 48 ordu lehenago adosten bada, alderdiek beste egun eta ordu bat erabakiko dute ikuskizuna egiteko. Ikuskizuna atzeratzea ezinezkoa bada, Irungo Udalak kontratuaren prezioaren % 50 ordainduko dio esleipendunari.	suspensión del espectáculo fuera consecuencia de causas meteorológicas y la suspensión se acordase con, al menos, 48 horas de antelación a la fecha y hora prevista para el espectáculo (o, en su caso, a la primera sesión de entre las previstas), las partes decidirán una nueva fecha y hora para la realización del espectáculo. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el Ayuntamiento de Irun abonará a la adjudicataria el 50% del precio del contrato.
Enpresa esleipendunek ezin izango dituzte, inola ere, alde bakarrez eten agiri honen xede diren ikuskizunak. Adjudikaziodunari zuzenean edo zeharka egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua eteten bada (adibidez: gaixotasuna, artisten edo taldeko kideen istripua, hartutako konpromisoak betetzea eragozten duena):	Las empresas adjudicatarias no podrán, en ningún caso, suspender unilateralmente los espectáculos objeto del presente Pliego. En caso de suspensión por causas directa o indirectamente imputables a la adjudicataria (e.g. enfermedad, accidente de los artistas o miembros de su grupo que impidan cumplir los compromisos adquiridos):
- Etenaldia ikuskizuna hasi baino 48 ordu lehenago erabakitzen bada, esleipendunak Irungo Udalari ikuskizuna egiteko beste data bat emango dio, egoki baderitzo. Kasu horretan, emanaldi berrirako kontratuaren klausulek indarrean jarraituko dute, horren data izan ezik. Ikuskizuna atzeratzea ezinezkoa bada, kontratua alderdien artean suntsituko da.	-Si la suspensión se determina antes de las 48 horas previas al inicio del espectáculo, la adjudicataria proporcionará al Ayuntamiento de Irun, si este lo considera oportuno, nueva fecha para la realización del espectáculo, en cuyo caso se mantendrá en vigor las cláusulas del correspondiente contrato para la nueva actuación, con excepción de la fecha de la misma. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el contrato se resolverá entre sus partes.
- Etenaldia ikuskizuna hasi aurreko azken 48 orduetan zehazten bada, arrazoi horiek Irungo Udalarentzat behar bezala justifikatuta badaude, benetan egindako eta frogatutako kostuak ordainduko dira, eta uko egingo zaio beste edozein kalte-ordaini. Bestela, esleipendunak, egoki baderitzo, ikuskizuna egiteko data berria emango dio Irungo Udalari; kasu horretan, jarduketa berrirako kontratuaren klausulek indarrean jarraituko dute, jarduketaren data izan ezik. Ikuskizuna atzeratzea ezinezkoa bada, kontratua alderdien artean suntsituko da.	-Si la suspensión se determina dentro de las últimas 48 horas previas al inicio del espectáculo, si estas causas están debidamente justificadas para el Ayuntamiento de Irun, se abonarán los costes efectivamente incurridos y demostrados, renunciando a cualquier otra indemnización. En otro caso, la adjudicataria proporcionará al Ayuntamiento de Irun, si este lo considera oportuno, nueva fecha para la realización del espectáculo, en cuyo caso se mantendrá en vigor las cláusulas del correspondiente contrato para la nueva actuación, con excepción de la fecha de la misma. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el contrato se resolverá entre sus partes.
5. JURISDIKZIOA Edozein auzi gertatuz gero, kontratazio-organoaren egoitza sozialeko epaitegiek ebatziko dute.	**5. JURISDICCIÓN** Cualquier cuestión de carácter litigioso será resuelta por los Juzgados del domicilio social del órgano de contratación.